

## グリー シーズン1-6 効果抜群! ビタミンD

Time	Subtitle	Translation
1s	Here's what happened last week. This is a hot damn mess.	前は... 一大事よ
3s	Rachel and the Glee Club know that Quinn's pregnant, but they all think Finn's the father, when really it's Puck. Oh!	クインが妊娠したが 実は父親はパック
7s	Yikes! And Terri's only fake pregnant and wants Quinn to give her her baby so Will won't find out.	テリはウソの妊娠を 隠すために必死
11s	How come you haven't had any morning sickness?	つわりがないね
13s	Oh, and also, Ken is dating Emma, but she's really got eyes for Mr. Shue.	ケンの彼女 エマの本命はウィル
16s	And that's what you missed on...	それが前回の...
19s	Five, six, seven, eight. Step, turn,	5 6 7 8
21s	out, in, ball-change, step ball-change step.	ターン アウト イン ステップ
23s	You, you, you, you.	ターン アウト イン ステップ 順番に
25s	And ba-ba-ba. Turn...	順番に 手をたたいて ターン
28s	Come on, guys, you're sleepwalking on me here. Give me some energy. We've got Sectionals in two...	どうしたんだ やる気がないな
32s	Please, Sectionals is going to be a breeze.	地区大会は... 楽勝だわ
34s	Maybe so.	楽勝だわ
36s	(yawns) But if we coast through Sectionals,	だがー
38s	we're gonna get killed at Regionals.	油断してると 州大会で負けるぞ
41s	We have got to be on our game.	油断してると 州大会で負けるぞ 全力で臨むんだ
43s	(zany voices) (laughing)	全力で臨むんだ
46s	Sorry. Funny YouTube. It's the grape stomping one. (zany voices continue)	すみません ユーチューブが面白くて
52s	The kids have gotten really complacent.	部員が無気力で
54s	It's like the fire has totally gone out.	部員が無気力で 火が消えたみたいだ
56s	Um, um, I'm sorry, you've just, uh...	火が消えたみたいだ 話の途中だけど
59s	you've got a little	話の途中だけど
1:01	mustard in your cute Kirk Douglas chin dimple.	マスタードが付いてる その魅力的な あご

		に
1:05	(laughs)	その魅力的な あごに
1:13	Hold on.	取ってあげるわ
1:19	Thanks.	ありがとう
1:24	Uh, when did... when did this start to happen? A week ago.	生徒たちのことだけど 何があったの？
1:28	RACHEL: One, two, three, four, five, six, seven...	1 週間前だ 1 2 3 4 5 6 7
1:31	No, no, no, no, no, no, no. Great news, guys.	1 2 3 4 5 6 7 違うわ
1:34	Just got the competition bracket for Sectionals,	地区大会の 出場校が決まった
1:35	and we are in really good shape.	地区大会の 出場校が決まった うち是有利だ
1:39	We beat them, we make it to Regionals. (laughter and cheers)	2 校に勝てば 州大会
1:42	Uh, who are the other teams? Drumroll please, Finn.	2 校って？
1:46	(drumroll)	ドラムロールを
1:48	School for the Deaf in Dayton and someplace called Jane Addams Academy.	デイトンろう学校と ジェーン・アダムス校だ
1:52	Jane Addams? That's a halfway house	デイトンろう学校と ジェーン・アダムス校だ それって 少年院を出た女子の学校よ
1:54	for girls just getting out of juvie. Th-th-this is great.	それって 少年院を出た女子の学校よ
1:57	People who can't hear what they're singing	や... やったわね 聞こえない人と 犯罪者なら 勝てる
1:59	and criminals who don't care. It's gonna be a cakewalk.	聞こえない人と 犯罪者なら 勝てる
2:01	High fi...	聞こえない人と 犯罪者なら 勝てる ハイタッチ...
2:03	WILL: They think they've got it in the bag, so they've simply stopped trying.	楽勝と分かって 手を抜き始めた
2:08	I've got to figure out some way to motivate them.	やる気を出させないと
2:11	Okay, well, you, um, you could... Oh, what about a sticker board?	それなら ご褒美をあげたら？
2:16	got me to do chores when I was a kid.	子供の頃 お手伝いするとー
2:18	Right, so I'd do a chore and then I'd get a star, and then...	星のシールをもらえた
2:21	SUE: Oh, dear God, please, please... stop talking.	ちょっと待って それくらいにしな

2:25	I'm trying desperately to ignore	ウンザリだね
2:27	the treacly sweet inanity of our asinine conversation,	甘ったるいバカ話は 無視しようとしたけど
2:32	but now I've got bile in my mouth and I will hold my tongue no further.	不愉快極まりないから 言わせてもらうよ
2:37	It's a list of my Cheerios.	これはチア部員のリストだ
2:39	Every week I pick someone at random and I kick them out.	毎週 1 人選んで 退部させてる
2:42	Yeah, well, in Glee Club we do things a little bit differently.	毎週 1 人選んで 退部させてる 賛成できないね
2:46	How's that working out for you?	うまくいってないんだろ
2:48	You have to remember something. We're dealing with children.	考えてみなよ 相手はまだ子供だ
2:52	They need to be terrified.	脅しが必要だ
2:54	It's like mother's milk to them.	脅しが必要だ 母乳と一緒にさ
2:56	Without it, their bones won't grow properly.	母乳と一緒にさ 不足すると 骨が丈夫に育たない
3:00	So if you want results with a kid,	不足すると 骨が丈夫に育たない 奴らの動物的竞争心を くすぐりー
3:02	you find that competitive animal within and unleash it.	奴らの動物的竞争心を くすぐりー 解き放つんだ
3:07	Okay.	いいね
3:08	Ellen, that blouse is just insane.	ブラウスが悪趣味だ
3:15	I can't believe she's allowed to teach at this school.	彼女が教師だなんて
3:18	You know...	だけど...
3:20	she may have a point.	一理ある
3:28	Competition.	競争だ
3:30	Every one of these people or elements was a champion in their own right.	それぞれの世界では トップでもー
3:34	But they used competing with each other	それぞれの世界では トップでもー 競争によって 自己が向上する
3:36	to make themselves even better.	競争によって 自己が向上する
3:38	I don't understand how lightning is in competition with an above-ground swimming pool. Just go with it.	なぜ雷とプールが 競争相手なんですか
3:44	You guys have become complacent.	君たちは無気力になってる
3:45	You were great at the invitational,	君たちは無気力になってる 公演は成功し

		たが もっと上を目指すべきだ
3:47	but you got to up your game if you want to get through Sectionals.	公演は成功したが もっと上を目指すべきだ
3:51	Okay, split up. Guys on the left side, girls on the right side.	2つに分かれて 男が左で 女が右だ
3:56	Let's go, come on.	さあ早く
4:04	Kurt.	そうだ カート
4:14	Two teams-- boys versus girls. One week from today,	男子チーム対 女子チームで勝負だ
4:17	you will each perform a mash-up of your choice.	1週間後に マッシュアップで競う
4:22	A mash-up is when you take two songs	“マッシュアップ” ? 2つの曲を—
4:24	and mash them together	2つの曲を—
4:25	to make an even richer explosion of musical expression.	絶妙に組み合わせで 演奏する手法だ
4:29	Boys will perform on Tuesday, girls the next day. I want you guys	男子は火曜 女子は水曜 全力を尽くせ
4:32	to go all out, okay, costumes, choreography.	男子は火曜 女子は水曜 全力を尽くせ 衣装も振り付けもだ
4:34	Whoever wins the competition	衣装も振り付けもだ 勝った方が地区大会の曲を選択できる
4:37	gets to choose the number that we do for Sectionals.	勝った方が地区大会の曲を選択できる
4:40	Wait, who's going to be the judge?	審査員はシュー先生?
4:41	Your gender makes you biased.	審査員はシュー先生? 男子に有利だわ
4:47	a celebrity judge.	特別審査員を招こう
4:50	Oh, you're going to have to show up to find out.	だ... 誰? それはお楽しみ
4:53	We got this in the bag. Totally.	勝てるわ
4:55	I'm going to start storyboarding our choreography tonight.	振り付けの 絵コンテを描くわ
4:58	Hey, I hope you guys are up for this competition.	やる気が出たか?
5:00	The girls look pretty pumped.	やる気が出たか? 女子は手ごわい
5:02	We're planning on smacking them down like the hand of God.	たたきのめして みせます
5:09	You seem a little out of it.	フィン ぼんやりしてるぞ
5:11	Yeah, I'm just a little worn out.	ちょっと疲れてて
5:15	We're late for football practice.	次はアメフトの練習だ
5:23	SUE: "Dear Journal.	日記(ジャーナル)さんへ

5:25	"Feeling listless again today.	今日も憂うつだよ
5:27	"It began at dawn	今日も憂うつだよ 牛骨でスムージーを作ろうとしたら—
5:29	"when I tried making a smoothie out of beef bones,	牛骨でスムージーを作ろうとしたら—
5:32	"breaking my juicer.	牛骨でスムージーを作ろうとしたら— ジューサーが壊れた
5:35	"And then at Cheerios practice-- "disaster. (sighs)	チア部の練習も 最悪だった
5:40	"It was unmistakable.	見逃すはずがない
5:42	"It was like spotting the first spark on the Hindenburg:	見逃すはずがない 大事故の原因は 小さなミスだ
5:44	"a quiver.	大事故の原因は 小さなミスだ
5:46	"That quiver will lose us Nationals.	あの震えは 全国大会の敗因となる
5:49	"And without a championship,	あの震えは 全国大会の敗因となる 優勝を逃せば 私の名声は失墜
5:51	"I'll lose my endorsements.	優勝を逃せば 私の名声は失墜
5:52	"And without those endorsements,	優勝を逃せば 私の名声は失墜 ホバークラフトが買えなくなる
5:54	I won't be able to buy my hovercraft."	ホバークラフトが買えなくなる
5:56	Feeling all right, Quinn?	不調だね
5:58	I'm just really tired from Glee Club.	グリーの練習が大変で
6:04	SUE: "Glee Club.	グリークラブめ
6:06	"Every time I try to destroy "that clutch of scab-eating, mouth-breathers,	落ちこぼれ集団だが 潰そうとするたび—
6:10	"it only comes back stronger	落ちこぼれ集団だが 潰そうとするたび— ホラーの悪役みたいに 強さを増す
6:12	"like some sexually ambiguous horror movie villain.	ホラーの悪役みたいに 強さを増す
6:14	"Here I am, about to turn 30,	ホラーの悪役みたいに 強さを増す 30歳を目前にした私は
6:18	"and I've sacrificed everything only to be shanghaied	30歳を目前にした私は わが身を犠牲にしてきたのに
6:22	"by the the bi-curious machinations	わが身を犠牲にしてきたのに ケツの青い10代に おとしめられるとは
6:24	"of a cabal of doughy, misshapen teens.	ケツの青い10代に おとしめられるとは
6:28	"Am I missing something, Journal?	私の何が悪い？

6:30	"Is it me?"	私が悪い？
6:32	"Of course it's not me.	もちろん違う
6:34	"It's Will Schuester.	ウィル・シュースターだ
6:36	"What is it about him, Journal? "Is it the arrogant smirk?"	ごう慢でいつも気取ってる—
6:40	"The store-bought home perm?"	あのパーマ男さ
6:43	"You know, Journal, "I noticed something yesterday.	昨日 あることに 気がついた
6:49	...chin dimple.	そうだ
6:51	SUE: it's coming clear to me now.	ハッキリ分かった
6:53	If I can't destroy the club,	グリーを 潰せないなら—
6:56	I'll just have to destroy the man.	あの男を 潰せばいいんだ
7:02	Let me be frank.	率直に言うよ
7:04	Your husband is hiding his kielbasa	旦那のことだけど
7:06	in a Hickory Farms gift basket that doesn't belong to you.	旦那のことだけど あんた以外に女がいる
7:09	What?!	何ですって
7:11	With who?	女って？
7:13	Real floozy and a man-eater.	男たらしの進路指導員だ
7:15	Wears creepy brooches like the kind my Nana was buried in.	古くさいブローチを 着けてる
7:18	More tea.	お代わり
7:19	Oh, sorry.	ごめんなさい
7:21	It's the same old song. Wife puts on a couple extra pounds...	よくある話さ 女房が肥えてくると...
7:25	Oh, that's no excuse.	妊娠中なの 言い訳だね
7:27	I've always thought the desire to procreate showed deep personal weakness.	出産への欲望は 女の弱さの表れだ
7:31	Me-- never wanted kids.	子供は欲しくないね
7:33	Don't have the time, don't have the uterus.	時間も子宮もない
7:37	Are you sure about this?	浮気は本当？
7:39	A woman always knows. (sighs)	女の勘は当たる
7:42	Let me put it to you this way--	そこで提案だよ
7:45	if it's not a full-blown affair, well, it's certainly heading in that direction.	2人が 本気になる前に—
7:48	You need a machete to cut through the haze of lust that surrounds them.	欲望の霧を晴らして 目を覚まさせる

7:52	Oh, God, what am I going to do?!	どうやって？
7:55	I think you should both pack up and move out of the district.	夫婦で町を離れるんだね
7:58	Unless you want to lose your man	でないと あの神経質な女に—
8:00	to a mentally ill ginger Pygmy with eyes like a bush baby.	でないと あの神経質な女に— 旦那を取られる
8:03	Now you're absolutely sure about this? I mean, you have proof?	浮気の証拠があるの？
8:07	Get into that school and sniff out those sex pheromones for yourself.	学校へ来てフェロモンを感じてごらん
8:11	We happen to have an opening.	ちょうど欠員がある
8:13	Our school nurse, Mrs. Lancaster, is in a coma.	保健室の先生が 意識不明でね
8:16	Oh, she took a terrible tumble down the stairwell yesterday.	階段を 転げ落ちたらしい
8:24	But I'm not a nurse. I work at Sheets N' Things.	でも私は看護師じゃない
8:28	I'm not an American citizen. I was born in the Panama Canal Zone.	私はパナマ出身だけ—
8:31	But I managed to get a passport. I've run for office twice.	偽造パスポートを入手し 選挙にも出た
8:34	My advice to you,	偽造パスポートを入手し 選挙にも出た 旦那を手放したくないなら—
8:36	if you want to keep your husband...	旦那を手放したくないなら—
8:41	...get creative.	頭を使いな
8:46	I appreciate your interest in the nursing position.	養護教諭への応募は ありがたいが
8:50	is limited to folding hand towels.	君の専門はタオルたたみだ
8:52	As assistant manager at Sheets N' Things, I've had first aid training.	応急処置の訓練を 受けました
8:58	I've also used a defibrillator.	A E Dも使えます
9:03	So what did you want to talk to me about?	話って何かしら
9:05	Oh, good news.	いい知らせだ
9:07	I figured out a way to get the kids motivated. They're going to compete against each other	部員のやる気が出た
9:11	in a glee-off.	2組に分け 対戦させる
9:12	Oh. And guess who the celebrity judge is going to be?	2組に分け 対戦させる 特別審査員になってほしい
9:15	You.	特別審査員になってほしい
9:18	You are the most	

		私が？
9:20	honest and impartial person I know.	君以上に正直で 公平な人はいない
9:26	Well, isn't this a surprise.	どうも 驚いた？
9:29	Terri, wh-what are you doing here?	テリ 何してる
9:31	Hi. I don't think we've been properly introduced. I'm Terri Schuester, Will's pregnant wife. Hi.	はじめまして ウィルの妻で 妊娠中のテリよ
9:37	Oh, honey, someone got a little lipstick on your cup.	大変だわ カップに口紅が付いてる
9:43	I got it.	これでよし
9:48	Um, is everything okay, Terri? You-you never visit me at work.	職場に来るなんて 何かあった？
9:52	Oh, I'm not visiting.	職場に来るなんて 何かあった？ 違うの
9:55	No. You've been so stressed about our finances lately,	家計のことで 苦勞かけてるから
9:58	that I thought I would pitch in by getting a second job.	私も副業をと思って
10:04	I'm the new school nurse.	保健室の先生よ
10:05	But you're not a nurse. You don't have any training.	資格がないし 訓練も受けてない
10:09	Oh, please, Will. It's a public school.	公立だから関係ないわ
10:14	Isn't this going to be great? And this means that I'm going to be around all the time now.	よろしくね これからずっと ここにいるわ
10:28	"Know your routes."	“ルートを把握しろ”
10:30	Now that is the key to this play, gentlemen.	それがプレーの鍵だ
10:32	The receivers run the fly route downfield and then block as the play develops, okay?	レシーバーは敵陣奥まで走り その後 相手をブロック
10:37	Know your assignments. It's not...	レシーバーは敵陣奥まで走り その後 相手をブロック 自分の仕事をこなし...
10:40	FINN: I'm losing it.	眠すぎる
10:42	I'm tired all the time. I can't keep my eyes open.	疲れてて 目も開けてられない
10:49	WILL: No sharps and no flats.	シャープはない
10:50	FINN: I know how lucky I am. Captain of the football team, Glee stud.	アメフト部のキャプテンで グリーのスター
10:55	I know I should be excited about Quinn. She's hot, popular,	恋人のクインは セクシーで人気者
10:58	and she's carrying my baby and all,	僕の子供もできた



11:01	but I can't get Rachel out of my head.	でもレイチェルが 頭から離れない
11:03	She kind of freaks me out in a Swimfan kind of way,	でもレイチェルが 頭から離れない 歌はうまいし セクシーな体をしてる
11:05	but she can really sing and her body is smoking...	歌はうまいし セクシーな体をしてる
11:08	if you're not into boobs.	胸はイマイチだが
11:10	My body's a mess. I found a hair on my ear the other day,	最近 耳毛を見つけて 落ち込んだ
11:14	and I have to rub Biofreeze on my shins	最近 耳毛を見つけて 落ち込んだ 毎日 すねに マッサージジェルを塗り
11:16	a couple times a day-- growing pains.	毎日 すねに マッサージジェルを塗り
11:19	It smells pretty bad, but I mask it with Drakkar Noir.	香水で においを隠してる
11:23	Being a guy my age is tough.	苦労ばかりだ
11:26	Between Glee and football and school and being popular, I'm just kind of overwhelmed.	人気者の僕は 部活と勉強で容量オーバー
11:30	Everyone wants something from me, and I don't have the energy to do it all.	皆の期待を背負わされてる
11:34	I don't know how important people like presidents or newscasters or mob bosses do it.	大統領やマフィアのボスは さぞ大変だろう
11:38	My mom says I'm stretched too thin, so I gave up homework, but that didn't help.	宿題を放棄したが それでも手いっぱい
11:43	All I know is last night I got vaporized on level two. Level two.	昨日なんて わずかレベル2でゲーム終了
11:47	And I didn't even have the energy to care.	でもどうでもいい
11:50	(distant, echoing): He's drooling.	よだれが出てる
11:52	(echoing): Dude, wake up.	起きろ
11:55	(distant): Sure, yeah, that sounds good.	僕も賛成だ
11:57	I said we can't let those girls beat us.	女どもに負けるぞ
12:00	Sorry. Sometimes when I'm thinking real hard,	女どもに負けるぞ 考え事してると 目が閉じちゃうんだ
12:02	it helps to close my eyes.	考え事してると 目が閉じちゃうんだ
12:04	We're doing a mash-up of "It's My Life" and Usher's "Confessions."	「イツ・マイ・ライフ」と「コンフィッションズ」を
12:07	PUCK (echoes): We should get some trash can lids and Stomp the Yard up in this piece.	ゴミ缶たたいて ストンプ風に
12:10	Puck, with respect, you're more helpful when you don't contribute.	君は口を出さないで

12:13	PUCK (echoes): Dude.	おい
12:14	What's wrong with you? Go see the nurse.	保健室に行ってこい
12:17	Every day I say I have a headache. I sleep for three hours.	俺は よくあそこで寝る
12:19	I haven't attended a math class in two years.	俺は よくあそこで寝る 2年間 数学を欠席だ
12:24	Thanks, guys.	そうするよ
12:26	Keep up the good work.	頑張ってくれ
12:36	Okay, girls, we need to get started.	練習を始めましょう
12:38	We're getting warmed up.	準備中よ
12:39	Where's Quinn?	準備中よ クインは？
12:42	Probably down at the mall looking for elastic-waist pants. (girls giggle)	マタニティーウェアの 買い物じゃない？
12:47	Mr. Shuester's right, you guys. We can't get complacent.	気を抜いてられないわ
12:52	Chill out. I already picked the songs.	曲は決めたでしょ
12:54	We're gonna do a mash-up of "Halo" and "Walking on Sunshine."	「ヘイロー」と「ウォーキング・オン・サンシャイン」
12:56	That was my idea.	私の案よ
12:58	Whatever.	それが何？
12:59	Come on. We can do this in our sleep.	寝ててもできるわ
13:01	You think those six dudes are gonna give us any competition? I say we just wing it.	あの男どもが相手なら 即興でも勝てる
13:05	We can't just wing it.	即興なんてムチャよ
13:07	All those in favor of winging it?	即興に賛成の人は？
13:10	All those opposed?	反対の人
13:13	Looks like the ayes have it.	賛成多数ね
13:24	Hi. How can I help you?	どうしたの？
13:26	Hey, Mrs. Shuester. Uh-huh.	シュースターさん
13:28	I'm Finn Hudson. I'm in Glee with your husband.	僕はフィンです
13:30	Oh, hi, Finn. Oh, wait a minute.	こんにちは
13:32	Are you the one who's dating Quinn Fabray?	もしかしてクインの彼氏？
13:34	Yeah. Why?	そうですけど
13:36	Oh, you have really good bone structure.	骨格がいいわ
13:38	Yeah, um, I've been really tired lately,	

		最近 疲れ気味で
13:42	and I was wondering if I could lie down in here for a while.	少し寝てもいいですか
13:44	Why don't you have a seat?	座って
13:47	Why don't you tell me a little bit about your sleep habits?	睡眠習慣について質問を
13:51	What time do you go to bed?	就寝時間は？
13:53	Usually, after Skinemax starts playing regular movies again.	前はアダルト番組が終わると寝てた
13:56	And I'm normally tired, but lately I can't just fall asleep.	でも最近 は 疲れてるのに眠れない
14:01	It's like my brain won't shut up.	頭が冴えちゃって
14:03	Well, what are you thinking about?	何を考えてる？
14:06	Oh, you can be honest with me.	正直に言って
14:08	There's a code of silence in my office.	秘密は厳守する
14:10	Okay, uh, football plays...	例えば... アメフトのことや—
14:15	Uh-huh.	アメフトのことや—
14:16	...um, girls,	女子のこと
14:18	dance steps... girls.	ダンスとか 女...
14:21	Girls? But you're dating Quinn Fabray.	女？ クインがいるのに？
14:24	Yeah, but...	それは...
14:28	Do you think a guy can be into two girls at once?	一度に2人 愛せる？
14:31	No.	いいえ
14:32	And remember, flirting is cheating. And the revenge of the jilted woman is usually pretty messy.	裏切られた女は ひょう変するわよ
14:37	So can I take my nap now?	寝てもいい？
14:39	Do you want to sleep through your life, Finn?	一生 寝る気？
14:41	No, but I read once that teenagers need more sleep than infants.	いいえ でも10代には睡眠が必要だ
14:45	When I was in high school, I captained the cheerleading squad, I kept a perfect 4.0 GPA,	私はチア部のキャプテンで 成績も優秀だった
14:50	I cultivated my popularity, and I maintained a loving relationship with the boy who would become my husband.	人気者で 結婚相手となる 彼氏とも付き合ってた
14:58	I don't even know how I did that.	よくやれたわ
15:01	Wait a minute. Yes, I do.	そうよ これがあった

15:06	Pseudoephedrine. It's the stuff they put in decongestants to make them non-drowsy.	“偽エフェドリン”よ これで眠気は吹き飛ばす
15:11	It's kind of like a... well, like a vitamin.	ビタミンのようなものよ
15:13	I would pop two of these blue meanies every morning and then I would be a firecracker for the rest of the day.	朝2錠飲めば 一日中 元気でいられる
15:20	Are they safe? They're over-the-counter.	安全ですか？
15:22	They stock them next to the candy bars.	処方せんなしで買えるわ
15:25	Sweetie, I'm the school nurse.	私はプロよ
15:27	I know what I'm doing.	信じて
15:34	Hey, guys, how's it going?	みんな 元気かい？
15:36	(inhales) God, it's a beautiful day. Let's run through the number. I can't wait to do the number. I'm ready and excited.	なんて最高な日なんだ 練習が待ちきれない
15:41	Are you guys? Stand up. Come on. Let's get this joint jumping.	何してんだ 一緒にハジけようぜ
15:44	Has your soul been taken over by caffeinated space aliens?	宇宙人に魂を売ったの？
15:47	No, just visited the school nurse. Got this great vitamin. I feel fantastic.	保健室でもらった ビタミン剤のおかげだ
15:51	I can't wait to do the number. Let's do the number, and then afterwards, we can build a house for Habitat for Humanity.	練習が終わったら NGO活動に参加しよう
15:56	What kind of vitamin?	ビタミン剤？
15:57	Vitamin C? Vogue magazine says it boosts energy levels and brightens the complexion.	ビタミンCは 疲労感を和らげるって
16:02	Vitamin D. And I got you guys some.	ビタミンDだ みんなも飲めよ
16:10	♪ This ain't a song for the brokenhearted ♪	絶望した奴は聴くな
16:17	♪ No silent prayer for the faith departed ♪	信念のない奴に 祈りはない
16:25	♪ And I ain't gonna be just a face in the crowd ♪	名もなき存在に なりたくはない
16:28	♪ You're gonna hear my voice when I shout it out loud ♪	名もなき存在に なりたくはない 俺の歌声を聴いてくれ
16:32	♪ It's my life ♪ ♪ It's now or never ♪	これが俺の人生 今でなきやダメだ
16:38	♪ I ain't gonna live forever ♪	命は永遠じゃない
16:43	♪ I just want to live while I'm alive ♪	だから懸命に生きるんだ
16:46	♪ It's my life ♪	これが俺の人生
16:51	♪ These are my confessions ♪	告白しよう
16:52	♪ And just when I thought I said all I could	浮気相手から 聞かされたんだ

say ♪

16:55	♪ My chick on the side said she got one on the way ♪	浮気相手から を妊娠したと	聞かされたんだ 俺の子
16:59	♪ These are my confessions♪	告白しよう	
17:01	♪ If I'm gonna tell it, then I gotta tell it all ♪	包み隠さず話すよ	
17:04	♪ Damn near cried when I got that phone call ♪	電話で聞いて	泣きそうさ
17:08	♪ I'm so thrown ♪ ♪ I don't know what to do ♪ ♪ But to give part two of my... ♪	途方に暮れながら を...	2度目の告白
17:14	♪ Better stand tall when they're calling you out ♪	心の準備をしておこう	
17:17	♪ Don't bend, don't break ♪	心の準備をしておこう	あきらめたら終わりだ
17:19	♪ Baby, don't back down ♪	あきらめたら終わりだ	
17:22	♪ These are my confessions ♪	告白しよう	
17:24	♪ It's now or never ♪	今でなきゃダメだ	
17:28	♪ I ain't gonna live forever ♪ ♪ These are my confessions ♪	命は永遠じゃない	
17:32	♪ I just want to live while I'm alive ♪	だから懸命に生きよう	
17:39	♪ Just when I thought I said all I can say ♪ ♪ My chick on the side said she got one on the way ♪	浮気相手が	俺の子を妊娠したんだ
17:45	♪ These are my confessions ♪ ♪ I just want to live while I'm alive ♪	懸命に生きるしかない	
17:51	♪ It's my life. ♪	これが俺の人生	
17:59	Awesome, guys.	すごいじゃないか	ドラッグをやってるみたい に エネルギー全開だ
18:01	Geez, I didn't know you had it in you. It's like somebody slipped something in your juice boxes.	ドラッグをやってるみたい に エネルギー全開だ	
18:07	You ladies better bring it tomorrow. Otherwise,	女子も頑張らないと—	
18:10	we've got our opening number for Sectionals!	曲の選択権は男子に	
18:34	Haven't seen you at Glee rehearsals.	グリーの練習は？	
18:37	I'm not Superwoman. I know Glee is your whole life,	あなたには グリーがすべてでも—	
18:41	but I have the Cheerios, I'm on honor roll, I have friends.	私にはチアも 勉強も付き合いもある	
18:45	You don't have to be embarrassed. No one at Glee is gonna judge you.	グリーのみんななら 理解してくれるわ	
18:53	Look, I know everyone expects us to be		

	enemies	周りは私たちを 敵同士とってるけどー
18:56	and be in competition, but I don't hate you.	嫌いじゃない あなたに ひどいことをしたわ
18:59	Why not? I've been awful to you.	あなたに ひどいことをしたわ 今は はみ出し者の気持ちが分かるでしょ？
19:03	That was before you knew what it felt like to be me;	今は はみ出し者の気持ちが分かるでしょ？
19:09	More people are gonna start finding out about this,	これからは 頼れる友達が要る
19:11	and you're gonna need friends who can relate.	私のつらさが分かる？
19:12	How can you relate to what I'm going through?	私のつらさが分かる？ 私は陰口をたたかれたり
19:14	You don't think people whisper about me	私は陰口をたたかれたり
19:17	in the lunchrooms or draw pornographic pictures of me on the bathroom walls?	トイレの壁に裸の絵が
19:20	That was me,	私が描いたの
19:22	actually. Look, I don't agree with the choice you're making,	出産には反対だけど グリーが必要になる
19:27	but you're gonna need Glee. You have seven months of your youth left.	自分に使える時間を 楽しまなくちゃ
19:31	You should enjoy it. And let's face it, in a couple of months, that cheerleading uniform isn't gonna fit and we're gonna be all you have left.	その衣装も着られなくなり 残るのはグリーだけよ
19:38	Just come back to practice.	だから練習に来て 男子チームと対戦なんて面白いでしょ
19:41	Boys versus girls. It's fun.	男子チームと対戦なんて面白いでしょ
19:43	And we could certainly use your voice right now.	男子チームと対戦なんて面白いでしょ あなたは歌がうまい
19:45	You're actually a good singer, Quinn.	あなたは歌がうまい
19:46	Occasionally sharp, but that's just because	もっと練習が必要だけど
19:51	I would have tortured you	逆の立場ならイジメてたわ
19:53	if the roles were reversed, you know?	逆の立場ならイジメてたわ でしょうね
20:08	Hi. It's Terri.	テリよ ボクはハワード・バンブー
20:10	Hi, Terri. This is Howard Bamboo.	ボクはハワード・バンブー それは分かっている
20:12	Yeah, I know that, Howard.	それは分かっている 副業のことで頼みがあるの

20:15	Okay, you know how I'm moonlighting as a nurse?	副業のことで頼みがあるの
20:17	Well, I need a favor.	何かな
20:19	O-Okay. Go to the drugstore and get me a couple of boxes	鼻づまりの薬を買ってきて
20:22	of decongestant.	生徒たちの健康に—
20:23	I'm running low, and I want the children at McKinley	生徒たちの健康に— 必要なの
20:25	to be healthy and happy. Uh, h-how many boxes?	何箱 買えばいい?
20:30	thirty-six.	36箱
20:39	Hey, Terri.	テリ
20:40	Oh, hi, Ken. What's up?	ケン どうしたの?
20:48	Can we talk frank?	重大な話だ
20:49	Uh...	俺たちには—
20:54	we have a problem.	問題がある 俺の彼女が 旦那と想い合ってる
20:56	I think my girlfriend is in love with your husband.	俺の彼女が 旦那と想い合ってる
20:58	And I wouldn't be surprised if the feeling was mutual.	俺の彼女が 旦那と想い合ってる いつから?
21:00	How long has this been going on?	いつから? さあね いつも一緒だ
21:02	I don't know. A couple months.	さあね いつも一緒だ
21:03	I see them together all the time laughing, talking...	楽しそうに話してる
21:06	All the stuff she never does with me. You know, I knew something was up. She couldn't keep her eyes off him	アカフェラスのショーで 夫を見る目が怪しかった
21:12	Listen, has Will ever mentioned it to you?	ウィルは何か言ってた? まさか そこまでバカじゃないわ
21:16	Oh, no, but he's too smart for that.	まさか そこまでバカじゃないわ
21:17	I mean, just barely, but still.	正直に言うと—
21:20	Oh, Ken, I got to be honest with you.	正直に言うと— 監視するために ここへ
21:22	I only took this job so that I could keep an eye on him.	監視するために ここへ
21:25	We've got to put a stop to this so that I can get out of here.	こんな茶番から 早く解放されたいの 週に5日も働けない
21:29	See, I'm not built to work five days a week.	週に5日も働けない 俺の案はこうだ
21:32	Well, I've been thinking	俺の案はこうだ

21:33	maybe that if you and I started seeing each other on the side, it might kind of cancel their thing out.	君と俺が浮気して 2人を焦らせる
21:40	Are you two still having sex?	彼女とセックスは? ごぶさたなら問題よ
21:41	Because, you know, when that stops, something is up.	ごぶさたなら問題よ
21:44	We actually haven't, um... had sex yet.	まだしたことがない 触られるのが—
21:48	She doesn't like to be touched.	触られるのが—
21:50	By me.	嫌だって
21:54	God, I love her so much.	愛してるのに...
22:02	(crying softly)	大丈夫よ
22:03	It's okay.	泣かないで
22:06	There, there.	惨めだな
22:09	(laughs)	君は妊婦で—
22:11	You pregnant, and me with psoriasis Oh.	俺は皮膚炎で悩んでる
22:13	and one testicle that won't descend.	なんて不幸なんだ
22:15	I don't know who to feel more sorry for.	なんて不幸なんだ 泣き言なんて やめて
22:18	Okay, that's enough.	泣き言なんて やめて
22:19	You know what? You got to stop being such a baby.	泣き言なんて やめて 男らしくしてくれな いと
22:22	I cannot fix this unless you are willing to man up.	男らしくしてくれないと ごめん
22:27	(gasps) Here's what you're going to do.	いい案がある 今からデパートに行って 婚 約指輪を買うの
22:30	You're going straight to the nearest department store to buy her an engagement ring.	今からデパートに行って 婚約指輪を買う の
22:35	Then you're going to get down on one knee	そして ひざまずき— 彼女に結婚を申し込 むのよ
22:37	and you're going to ask that doe-eyed little harlot	彼女に結婚を申し込むのよ
22:39	to marry you.	そんなことできない
22:41	No. I can't do that.	そんなことできない 断られたら死にたく なる
22:44	What if she says no?	断られたら死にたくなる
22:53	Then nothing can stop you.	何でもできるわ
22:58	I told you guys.	言ったでしょ 怒ってるのは もう分かった わ



23:00	We know.	怒ってるのは もう分かったわ
23:01	You've been berating us for the better part of an hour.	怒ってるのは もう分かったわ 彼ら よかった？
23:04	Were they really that good?	とつてもね
23:06	They were, Quinn. Look, I was fine with arranging,	アレンジと振り付けが 無償なのはいい
23:09	choreographing and directing this number free of charge. But we underestimated the boys.	でも男子チームに負けるのは
23:12	Their number will go to Sectionals and once again,	屈辱だわ
23:14	I will be humiliated. How were we supposed to know they'd rock the house?	あそこまでやれるとは 予想外だった
23:17	They've never been good.	どうやって？
23:19	How did they d-d-do it? The real question is, "What were they on?"	秘密があるんだ
23:23	Though I've been grouped with the boys,	僕は君たちレディの味方だよ
23:25	my allegiance still remains with you ladies.	僕は君たちレディの味方だよ 彼らは僕の芸術センスを笑った
23:27	They declined my offer to do their hair in cornrows	彼らは僕の 芸術センスを笑った
23:29	and all my artistic decisions have been derided as too costly because they involve several varieties	“鳥の羽根は高すぎて 衣装に使えない”って
23:36	We all took something.	秘密の薬だよ
23:47	My man, got next week's plays all worked out.	来週分の練習も終了 課題を提出しました
23:49	Yeah. Hey, Mr. Shue, got that paper	課題を提出しました 2週間も早い
23:52	on Bariloche, Argentina on your desk. But it's not due for two weeks.	やる気満々なんで
23:54	Damn straight. I am in the zone.	ズルい
23:56	Cheater.	何のこと？
23:57	I don't know what you're talking about. You took performance enhancers before your mash-up.	ドーピングしたと聞いたわ
24:01	Kurt told me.	浅ましくて 卑劣で ズルいわ
24:02	It's deplorable, contemptible,	浅ましくて 卑劣で ズルいわ “ステロイド男”って 呼ぶわよ
24:05	and it's just plain wrong. It's also cheating. As a matter of fact,	“ステロイド男”って 呼ぶわよ
24:08	I'm going to start calling you F-Rod. Hey, hey, back off. I'm nothing like A-Rod,	飲んだのは ステロイドじゃない

	okay?	
24:11	I'd never take steroids.	あれは精液が減る
24:12	They make your junk fall off. Listen, Rachel, you don't know what it's like for me,	僕にはプレッシャーが多いんだ
24:16	the kind of pressure I'm under.	健全な方法で 解消すべきだわ
24:18	Oh, we all have pressures, but you know how I deal with it?	健全な方法で 解消すべきだわ 食事療法や運動よ
24:20	The natural way, with a rigorous diet and exercise routine.	食事療法や運動よ
24:25	("Ain't Nothing Gonna Hold Me Down" playing)	私は毎朝6時に起床
24:26	RACHEL: I'm up at 6:00 a.m. every day.	私は毎朝6時に起床 プロテインシェークを飲み
24:29	I have my protein shake with banana and flaxseed oil,	プロテインシェークを飲み 6時10分には運動開始
24:32	and by 6:10, I'm on the elliptical.	6時10分には運動開始 どうやって自分を奮い立たせてると?
24:35	You know how I motivate myself?	どうやって自分を 奮い立たせてると?
24:37	Not with anything artificial.	目標を決めて あきらめない
24:38	I set a goal	目標を決めて あきらめない "レイチェル・ベリー"
24:40	and I won't rest until I reach it.	目標を決めて あきらめない "レイチェル・ベリー" プレッシャーの次元が違う
24:43	Yeah, well, that's personal pressure.	プレッシャーの次元が違う
24:45	If you don't meet your goal, you're the only one who loses. I have to be the quarterback, the male lead, and deal with	僕にはアメフトやグリー 恋人との関係もある
24:49	a pregnant girlfriend who yells at me about ice cream, so, yeah, maybe I helped me and my teammates out a little bit,	こんなに一生懸命 やってるのに—
24:53	but it's only because I'm sick and tired	うまくいかない
24:55	of working so hard and still losing.	でもズルはダメよ
24:57	Yeah, but winning by cheating isn't winning. Oh, don't give me that. The only reason you're so pissed about this	勝てそうにないから 怒ってるんだろ
25:02	is 'cause you know you can't compete with us.	言いがかりだわ
25:03	Oh, I am offended by that accusation. We haven't performed yet, but if I may say,	私たちのマッシュアップは 最高なんだから

25:07	our mash-up is spectacular. Still isn't going to be as good.	勝つのは僕らで 君らは負け
25:10	We're gonna win. You're gonna lose.	残念だな
25:19	Everyone gets a dose.	みんな 飲んで クインは葉酸ね
25:21	Oh, except for Quinn. You get folic acid.	ママだから
25:23	Mama.	子供にいいのよ
25:29	Get the lead out, Howard.	ハワード 早くして
25:33	Are you sure we should be doing this?	これって大丈夫？ 市販されてる薬よ
25:36	Oh, it's over-the- counter. It's safe.	市販されてる薬よ 信じて 私はプロよ
25:39	You can trust me.	信じて 私はプロよ
25:40	I'm a nurse.	体にいい
25:53	(whirring, buzzing)	ケンが変だ
25:57	What's up with Ken? Doesn't he have a healthy glow?	ビタミン剤で 活力がみなぎってる
26:00	I put him on a new vitamin regimen. Is that safe?	君は看護師じゃないんだぞ
26:03	I mean, you're not really a nurse, Terri.	批判しないで
26:05	Don't start criticizing my work, Will. Not when I'm just getting my sea legs.	まだ初心者なのよ
26:15	Isn't this nice? I mean, when is the last time	平日に 2人でランチだなんて
26:18	we got to have lunch together on a weekday? Hmm. Oh, honey, you have a little mustard.	マスタードが付いてるわ
26:24	Just...	何するんだ
26:26	Geez, Terri.	ここは職場だぞ
26:28	This is my workplace. I'm sorry, honey. It's just that my hormones are going really crazy for you.	ホルモンが あなたを欲してるの
26:33	Hey, look, look.	これじゃ結婚生活に 支障が出る
26:35	You being here is not good for our marriage.	これじゃ結婚生活に 支障が出る 夫婦が一緒で何が悪いの？
26:39	Spending time together is not good for our marriage?	夫婦が一緒で何が悪いの？ 離れてる時間だって必要だ
26:42	Not every minute.	離れてる時間だって必要だ
26:44	There's no separation. I mean, we used to come home every night	ずっと一緒に 過ごしてたら—
26:47	and talk about our day. Now we have nothing to say to each other.	家で話すことがない
26:51	A lot of ants on the sidewalk today.	歩道にアリがいた

26:59	Pretty late in the season for that.	例年よりも遅いね
27:03	I think this is just forcing us	視野を広げる いい機会だわ
27:07	(sighs)	どこへ? トイレだ一緒に
27:10	I'll come with you. No! I love you, but I need my space.	愛してるけど自由も必要だ
27:26	Now's your chance, Ken.	今 ここで?
27:35	What are you doing? Look, Emma, I know our relationship hasn't been perfect-- you won't ride in my car,	君は俺の車に乗らないし 触らせてもくれない
27:39	I can't touch you above the wrist. Remember, you cried for an hour that one time my elbow	偶然 胸に触れた時は 泣かれた
27:43	accidentally brushed by your breast?	でも君を想ってる
27:45	But I think about you all day long. I kiss that picture of us at the state fair every night	毎晩 寝る前には 写真にキスを
27:52	Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God.	信じられない これは夢よ
27:54	This isn't happening. This is a dream.	これは婚約指輪じゃない
27:55	Emma Pillsbury, this is not an engagement ring.	これは婚約指輪じゃない よかった いや 誓いの指輪なんだ
27:58	Oh, thank goodness. No, I mean it is.	いや 誓いの指輪なんだ
27:59	But it's more than that. It's a promise.	エマ
28:02	Look, Emma, I know you have this thing about being clean.	潔癖症は分かってる 俺は下着を脱ぎ捨てるし 掃除も苦手だ
28:06	Now, I can't promise to pick up my underwear	俺は下着を脱ぎ捨てるし 掃除も苦手だ
28:08	or squeegee the shower door, but I can promise to keep your life clean of sadness	でも君を悲しみや 寂しさから守ると誓う
28:13	and loneliness	暗い雲も払いのける
28:21	It's cubic zirconia.	ダイヤ採掘には反対だろ?
28:23	I know how affected you were by Black Diamond.	ダイヤ採掘には反対だろ? エマさん
28:26	Emma Pillsbury, Eminem...	俺とー 結婚してください
28:38	Thank you so much. It really is a pleasure.	男子チームが選択したのは
28:39	While the boys chose a selection of songs that cast an eye inward on the irresponsible life choices and sexual hunger of today's modern teens,	無責任で性に飢えた 10代の歌です
28:44	we have chosen a selection of songs that speaks	私たちの歌は国に捧げます

28:46	to the nation as a whole during these troubling times filled with economic uncertainty and unbridled social woe.	不況や社会不安が 広がる中で—
28:50	Because if there's two things America needs right now, that is sunshine and optimism.	アメリカに必要なのは 太陽と希望です
28:55	Also angels.	天使も
29:13	♪ Remember those walls I built? ♪ ♪ Well, baby, they're tumbling down ♪	あなたに会い 私の壁が崩れたの
29:18	♪ They didn't even put up a fight ♪ ♪ They didn't even make a sound ♪	いとも簡単に 音も立てずにね
29:23	♪ It's like I've been awakened ♪ ♪ Every rule I had you breakin' ♪	あなたのおかげで 自分が変わっていき
29:28	♪ It's the risk that I'm takin' ♪ ♪ I am never gonna shut you out ♪	少し怖いけど 受け入れるわ
29:32	♪ Everywhere I'm looking now ♪ ♪ I'm surrounded by your embrace ♪	周りを見渡すと 愛があふれてる
29:38	♪ Baby, I can feel your halo ♪	あなたの光を感じるの
29:40	♪ And don't it feel good ♪ ♪ I can feel your halo ♪ ♪ Halo ♪ ♪ Halo ♪ ♪ I can see your halo, halo ♪	あなたの光を感じる 光が見えるわ
29:45	♪ Halo ♪ ♪ I can see your halo ♪ ♪ Halo ♪ ♪ I can see your halo ♪ ♪ And don't it feel good ♪	あなたの光が見える とても心地いいわ
29:51	♪ I used to think maybe you loved me ♪ ♪ Now, baby, I'm sure ♪	私を愛していると 確信したわ
30:00	♪ And I just can't wait ♪ ♪ Till the day when you knock on my door ♪	待ち遠しいわ 早くドアをノックして
30:05	♪ Oh, now, now ♪ ♪ I'm walking on sunshine ♪	太陽を浴びて歩くわ
30:11	♪ I'm walking on sunshine ♪	太陽が降り注いでる
30:16	♪ And don't it feel good ♪ ♪ I can feel your halo, halo ♪ ♪ All right now ♪	とてもいい気分 光を感じるの
30:33	♪ I can see your halo, halo ♪ ♪ I can see your halo ♪ ♪ Halo. ♪	あなたの光が見えるわ
30:45	Ladies, I-I don't even know what to say.	言葉が見つからない
30:47	You did such a good job.	よくやったぞ
30:50	I don't know what you guys did, but whatever it was, keep doing it.	この調子でいくんだ
30:53	Our celebrity judge has her work cut out for her.	特別審査員も迷ってる
30:57	Hey, great job, guys.	すばらしかった
31:07	Hey, Emma, um...	エマ
31:09	Can you walk with me?	少し話そう

- 31:14 I think your, uh... I think your plan worked. 思いどおりにいったわね
- 31:17 Yeah. (both laughing) Instilling a sense of good, clean competition 彼らの競争心を かき立ててー
- 31:20 in these kids, I think, um... 彼らの競争心を かき立ててー やる気にさせた
- 31:22 I think you really motivated them. やる気にさせた
- 31:24 Well, actually, I consider you a co-conspirator. We came up with the idea together. 僕と君で 一緒に考えたアイデアだ
- 31:29 So... ところで...
- 31:31 Is it true about Ken asking to marry you? プロポーズのこと ほんと？
- 31:34 Yeah. Yeah, it is. ええ 本当よ
- 31:40 What are you going to do? どうするの？
- 31:42 I don't know. 分からないわ
- 31:44 Can you, um... でも...
- 31:47 can you think of any other options I might have? ほかに相手もないし
- 31:53 Is... Is that a reason to marry someone? だから結婚するの？
- 31:58 That's not what I'm asking. だって このままじゃ...
- 32:12 Emma. エマ
- 32:14 Terri. テリ
- 32:17 Um, how are you? What can I, uh... どうしたの？
- 32:20 What can I... do for you? 私に何か用かしら
- 32:24 I just wanted to cut to the chase. ずばり言うわ
- 32:26 Things have been a little awkward since I started working here. I just wanted to clear the air. 気まずい空気を 入れ替えたいの
- 32:30 Oh. That's, um... That's actually really nice. Why don't you just... それはいいことね 座って
- 32:36 You have no chance with my husband. 夫は絶対に渡さないわ
- 32:39 Oh, you might think there's some kind of competition going on between you and I, 私と競ってるようだけどー
- 32:42 but that's like saying that a nail is competing with a hammer. 釘は金づちには勝てない
- 32:48 Terri, Will is a good man. ウィルはー
- 32:50 Uh-huh. 優しくて
- 32:51 He's kind and he's generous... 優しくて 寛大だわ
- 32:55 and he deserves a lot better than you. あなたには もったいない

32:58	Emma, Will is my husband.	ウィルは私の夫よ
33:03	Look at you. You are so superior because you're nice to a man that you see for an hour or two a day.	1日に1～2時間 一緒だから 私に勝つてるとでも？
33:09	You're just an innocent	まるで純粋なハトね
33:13	You're so innocent that you would steal a man away	妊娠中の妻から 夫を奪うつもり？
33:19	Do yourself a favor, honey.	悪いこと言わない
33:21	Marry Ken Tanaka.	ケンと結婚しなさい
33:24	Oh, sure, he's dumb like sand,	彼はバカだし
33:25	and his fondue pot of nationalities is gonna open your kids up to a host of genetic diseases,	2人の子供は 病気に苦しむかも
33:30	but he's kind and he's generous.	でも彼は優しくて寛大だわ
33:33	And he's available.	それに独身よ
33:53	Mrs. Schuester.	シュースターさん
33:55	I need to talk to you... about the baby.	赤ちゃんのことで お話が
33:58	Is everything okay?	何かあった？
34:00	Wait, you're not having it right now, are you?	生まれそう？ 違います
34:02	What? No!	違います
34:03	Aren't you supposed to be a nurse?	看護師でしょ？
34:09	I've been thinking about your offer.	よく考えました
34:13	I like my life.	今の生活が好きです
34:15	I like being a cheerleader.	チアも楽しいし
34:18	And I can't believe I'm actually saying this,	自分でも 信じられないけどー
34:21	but I really like being in Glee Club.	グリーも好きなんです
34:24	I have all of these great things in my life, and it already feels like too much.	これ以上の生活は 望んでいません
34:31	(whispers): I can't raise a baby.	子供は育てられない
34:37	You know, honestly, I don't even know how you kids do it nowadays.	最近の高校生は大変よね
34:40	I didn't have it this bad when I was your age.	私の頃とは全然 違う
34:44	There weren't as many TV channels either, though.	テレビ番組も多いし
34:48	Is Finn okay with this?	フィンは何て？
34:49	'Cause, you know, I don't want any baby daddy drama when you hand it over to	あとで洩られても困るわ

me.	
34:53 He's the reason I'm doing this.	彼のためなんです
34:56 He's such a good guy,	優しいから 1人で抱え込んでる
34:58 and he internalizes all this pressure.	優しいから 1人で抱え込んでる 身がもたないわ
35:00 He's gonna have a heart attack.	身がもたないわ
35:03 I never want Mr. Schuester to find out about this, though. I don't want to hurt him, either.	シュー先生には内緒にして 傷つけたくないんです
35:09 Well, your secret's safe with me.	秘密は守るわ
35:11 I have a lot more to lose.	バレたら 私も終わり もう1つ
35:14 One more thing.	もう1つ
35:16 You know how you gave me those vitamins for the baby?	ビタミン剤をくれたこと—
35:20 I really appreciated that,	感謝してます
35:22 but I'm gonna have all these doctor's bills, and I'm gonna need some new maternity clothes.	でも これから病院代や 洋服代も必要です
35:28 You want money from me?	私に払えと?
35:29 It's gonna be your baby.	あなたの子供に
35:31 Which means I'm gonna be paying the bills for 18 years. I think you can handle nine months.	たった9カ月分くらい 負担して
35:35 Look, you're making the right call here, Quinn.	正しい選択だわ
35:38 It's what's best for everybody.	皆が幸せになる
36:03 Um, I can't... I can't stay long in this room because of the germs, you know,	バイ菌が怖くて 長くはいられない
36:08 and because of the odor.	臭いし
36:11 But I have a question.	質問があるの
36:13 Anything for you, Emma.	何でも答える
36:18 So what would, um...	つまり... 結婚するって どういう意味?
36:21 what would getting married mean exactly?	結婚するって どういう意味?
36:25 Because I would want to keep my last name.	名字を変えたくないし
36:29 And I'd want to continue living in different parts of town,	これからも別々に住みたい
36:33 and, um, I think it would be best if we didn't see each other after school.	仕事が終わったら 顔を合わせないわ
36:37 Sure.	いいよ 人呼んで 結婚式を挙げるのもダ



メ

- 36:40 And I wouldn't want a big ceremony, you know, like in a church with people. 人を呼んで 結婚式を挙げるのもダメ
- 36:44 We wouldn't have to invite anybody, you know, or tell anybody, actually. It could be more like a secret, you know, というか 誰にも 結婚のことを知られたくない
- 36:50 That's actually a better deal than I expected. 思ったより好条件だ
- 36:54 You're a really good man, Ken. あなたはいい人ね
- 36:58 And I don't want to spend the rest of my life alone, 一生 独身は嫌なの
- 37:04 and I know that you don't either. あなたもでしょ？
- 37:11 So... それは— イエスかい？
- 37:14 is that a yes? イエスかい？
- 37:21 What's up, A-Rage? ステロイド女 すごく生き生きしてた
- 37:23 Hey, sweet mash-up. You guys were so energetic. すごく生き生きしてた
- 37:26 We were just taking a lesson from major league baseball. メジャーリーグを 手本にしたの 皆やるから ズルじゃない
- 37:30 It's not cheating if everyone's doing it. We were just leveling out the playing field. 皆やるから ズルじゃない
- 37:33 You really believe that? 本心か？
- 37:37 No. いいえ
- 37:38 I feel terrible. Even if we win, it's not gonna be satisfying. もし勝ったとしても 満足できないわ
- 37:43 I know. I don't even remember performing. 僕も演奏を覚えてない
- 37:46 What do you think we should do? どうする？
- 37:47 I think... the only way to make things right 対戦を無効にするしか 解決策はないわ
- 37:51 is to just withdraw from the competition. 対戦を無効にするしか 解決策はないわ 自分たちの過ちを 素直に認めるのよ
- 37:53 You know, admit that we were wrong 自分たちの過ちを 素直に認めるのよ
- 37:55 and disqualify our respective teams immediately. 自分たちの過ちを 素直に認めるのよ 勝ち負けはなし
- 37:59 Cool. そうだな
- 38:05 I'm sorry about what I said the other day. ひどいこと言ったわ “卑劣で 浅ましい”って
- 38:06 About calling you contemptible and deplorable. “卑劣で 浅ましい”って いいよ 意味 知らないし

38:09	Ah, that's all right.	いいよ 意味 知らないし
38:10	I didn't even know what those words meant.	いいよ 意味 知らないし 私も人のこと言えない
38:13	What I meant to say is that	私も人のこと言えない 勝つことに目がくらんでた
38:16	I guess I get caught up in the competitive hysteria, too.	勝つことに目がくらんでた 自分勝手だったわ
38:19	My goals are too selfish.	自分勝手だったわ クラブ内で張り合うのは やめる
38:21	You know, it's time for me to stop competing against everyone	クラブ内で張り合うのは やめる 皆 仲間だもの
38:24	and start competing alongside them.	皆 仲間だもの
38:34	What the hell were you thinking?	何を考えてるんだ 生徒にドラッグを？
38:37	You gave drugs to my students?	生徒にドラッグを？ 食品医薬品局が 認可した薬よ
38:39	I'll say it again. They're over-the-counter, FDA-approved.	食品医薬品局が 認可した薬よ
38:42	And if I didn't give it to them, I'm sure the kids	私があげなくても 自分たちで買う
38:44	would just find a way to get it for themselves.	私があげなくても 自分たちで買う 彼らはまじめなんだ
38:46	No, no, they wouldn't.	彼らは まじめなんだ
38:47	These are good kids.	何か問題が？
38:48	Nothing bad happened.	何か問題が？ ハワードが逮捕された
38:50	Howard Bamboo got arrested.	ハワードが逮捕された
38:55	Well, that.	そう 何だって
38:56	Wait. What? Pseudoephedrine is an ingredient in the manufacturing of methamphetamines.	偽エフェドリンは 覚醒剤の原料となる
39:01	Howard got picked up by the Feds on suspicion of running a crystal meth lab.	覚醒剤の密造容疑で 捕まったんだ
39:06	I never told Howard to get them all in one place.	1カ所で買うからよ いい加減にしる
39:08	Okay, enough, Terri.	いい加減にしる
39:10	How are we supposed to raise a baby when I can't trust you to look after	こんなことをする君が 子供を育てられるのか？
39:14	a group of teenagers?	無責任だぞ
39:16	You are oblivious to consequences.	無責任だぞ 力になるうと...

39:18	I was only trying to help you, Will.	力になろうと... やめる
39:22	Every time I light a fire in my life,	僕が何かに打ち込むたび— いつも君が 台なしにしてしまう
39:25	you find a way to make sure it burns the forest down.	いつも君が 台なしにしてしまう
39:32	FIGGINS: I have serious concerns	あなたは誤った判断をした
39:34	about your judgment, Mrs. Schuester.	あなたは誤った判断をした 養護教諭は辞めてもらう
39:35	I must ask you to resign as school nurse.	養護教諭は辞めてもらう
39:38	Fine.	いいわ 大変だったし
39:40	I was working too hard anyway.	大変だったし
39:45	Hold onto your horses, Shue.	ウィル 待ちなさい
39:46	I have to question your judgment in the matter as well.	君にも責任がある
39:49	What? I had no idea this was even going on.	何も知らなかった それが問題だ 生徒は君を信頼してる
39:52	Exactly.	それが問題だ 生徒は君を信頼してる
39:53	The children rely on you to create the culture.	それが問題だ 生徒は君を信頼してる 生徒たちの競争心を 必要以上にあおり—
39:56	And you, with your obsession with winning	生徒たちの競争心を 必要以上にあおり—
39:59	and-and competition, has fostered	危険な環境を作った
40:02	an unsafe environment.	今後はグリークラブに 副顧問をつける
40:03	I'm bringing in someone else to co-chair the Glee Club.	今後はグリークラブに 副顧問をつける 実績と責任感があり 優秀な人物だ
40:08	Someone with a track record of responsibility and excellence.	実績と責任感があり 優秀な人物だ
40:14	We're really sorry, Mr. Shue.	すみませんでした
40:16	We didn't mean to get you into trouble.	先生にご迷惑を
40:18	I'm really disappointed in you guys.	君たちには失望した 心で歌うグリーの部員が 薬の力に頼るとは
40:23	Glee is supposed to be about what's inside your heart,	心で歌うグリーの部員が 薬の力に頼るとは
40:26	not what's coursing through your veins.	心で歌うグリーの部員が 薬の力に頼るとは 皆を代表して誓います
40:27	We know. And I think I speak for everyone when I say	皆を代表して誓います
40:30	that we'd be happy to move forward	反省して前に進むって

40:31	and put this episode behind us.	反省して前に進むって そう単純じゃない
40:33	Well, it's not that simple.	そう単純じゃない 今回の不祥事で 僕も校長の信頼を失った
40:35	Because of this debacle, it's been decided that I'm no longer fit to run Glee Club myself.	今回の不祥事で 僕も校長の信頼を失った
40:40	We've been assigned a co-director.	今後は副顧問がつく
40:44	Who?	誰です？ 私さ
40:47	(chuckles) I got to tell you,	すごく興奮するね
40:49	I'm just thrilled to be coming on board	芸能クルーズの 副船長になれるとは光栄だ
40:52	to co-captain your little, uh, showbiz cruise.	芸能クルーズの 副船長になれるとは光栄だ 歌とダンスが楽しみだよ
40:56	Ah, I can't wait to start singing and dancing	歌とダンスが楽しみだよ
40:58	and maybe even putting on the ritz a little bit.	ド派手にやろう
41:06	Will?	ウィル
41:15	I wanted you to, um, to hear this from me.	私から言うべきだと思って
41:20	You know Ken, um, asked me to marry him.	ケンのプロポーズのことよ
41:25	I said yes.	受けたわ
41:30	That's...	そうか
41:34	That's great.	おめでとう
42:12	(bell ringing)	“鼻炎薬”
42:26	♪ Ain't nothin' gonna break my stride ♪♪ Nobody gonna slow me down ♪	誰も私を 止めることはできない
42:31	♪ Oh, no, I got to keep on movin' ♪	進み続けるわ 地面に足が 着く間もないほど
42:35	♪ Ain't nothin' gonna break a-my stride ♪♪ I'm runnin' and I won't touch ground... ♪	地面に足が 着く間もないほど “地区大会！”